



# Re-Mapping World Literature. Estéticas, mercados y epistemologías entre América Latina y el Sur Global

January 31-February 1, 2017

SPEAKERS:

Vittoria Borsò (Düsseldorf), Eduardo Devés Valdés (Santiago de Chile), César Domínguez (Santiago de Compostela), Ottmar Ette (Potsdam), Harry Garuba (Cape Town), Gustavo Guerrero (Paris), Stefan Helgesson (Stockholm), Hermann Herlinghaus (Freiburg), Héctor Hoyos (Stanford), Susanne Kienzel (Berlin), Daniel Link (Buenos Aires), Ignacio López-Calvo (Merced), Jorge Locane (Cologne), Benjamin Loy (Cologne), Gesine Müller (Cologne), Tahia Abdel Nasser (Cairo), Michael Niblett (Warwick), Alexandra Ortiz (Berlin), Ignacio Sánchez Prado (St. Louis), Robert Stockhammer (Münich), Wei Teng (Guangzhou)

INTERNATIONAL CONFERENCE | UNIVERSITY OF COLOGNE



European Research Council  
Established by the European Commission  
Supporting top researchers  
from anywhere in the world



EXCELLENT  
Funded through the German  
Excellence Initiative



## International Conference: Re-mapping World Literature. Estéticas, mercados y epistemologías entre América Latina y el Sur Global

The dynamics of a (western) center and a (southern) periphery play a decisive role in the current debate on the origin processes of World Literature: On the one hand, such dynamics – which have evolved throughout history and are orientated towards the power centers of the publishing industry – still have a lasting effect on the research; on the other hand, demands for a change in perspective are becoming increasingly stronger. For world literature from Latin America this has the following consequence: It is not only the traditional research of Latin American literatures with regard to its transatlantic relations to Europe and the relationships within America to its northern neighbors that belongs on the center stage. Further illumination is necessary on literary relationships beyond established lines of thinking and perspectives which established themselves outside of the traditional coordinates in the past and/or are still expanding at present: What is it that connects Latin American literatures with other literatures of the Global South? How can a new compass for world literary navigation be found which is not primarily orientated by/ the known poles and meridians?

**A COOPERATION OF**  
Reading Global. Constructions of World Literature and Latin America (Consolidator Grant of the European Research Council ERC)  
Global South Studies Center

**ORGANIZATION AND CONCEPT**  
Gesine Müller  
Jorge Locane  
Benjamin Loy

**VENUE**  
University of Cologne  
Seminargebäude  
Universitätsstraße 37  
50931 Cologne

**FURTHER INFORMATION**  
[www.readingglobal.de](http://www.readingglobal.de)

Tuesday, 31 January

09:00-9:30

### Welcome and Introduction

Professor Stefan Grohé (Dean of the Faculty of Arts and Humanities)  
Professor Michael Bollig (Vice-Speaker GSSC)  
Gesine Müller, Jorge Locane, Benjamin Loy

### World Literature and the Global South: Epistemologies

09:30-10:00

Vittoria Borsò (Düsseldorf): "Orientalismo y realismo mágico al revés. Juan Rulfo y Salman Rushdie o los desafíos del Sur global para la literatura mundial"

10:00-10:30

Eduardo Devés Valdés (Santiago de Chile): "Hacia una teoría de la circulación, con énfasis en la circulación de las ideas"

10:30-11:00

Robert Stockhammer (Munich): "'World', 'Earth', or 'Globe', from an African point of view"

11:00-11:30

*Coffee break*

11:30-12:00

Ignacio Sánchez Prado (St. Louis): "África en la imaginación literaria mexicana: exotismo, desconexión y los límites materiales de la 'Epistemología del sur'"

12:00-12:30

Hermann Herlinghaus (Freiburg): "Sobre lo utópico, lo fantástico y lo ecológico. Posicionamientos literarios y existenciales"

12:30-14:30

*Lunch break*

### Processes of circulation in the Global South: Book Markets

14:30-15:00

Gesine Müller (Cologne): "Re-mapping World Literature desde Macondo"

15:00-15:30

Ignacio López-Calvo (Merced): "Post-World War II, Lusophone, Nikkei Discourse and Cultural Production in Brazil and Japan"

15:30-16:00

Harry Garuba (Cape Town): "Travelling into the World: African Literature and Modes of Entry into World Literature"

16:00-16:30

*Coffee break*

16:30-17:00

Jorge Locane (Cologne): "Por una sociología de las ausencias en la literatura mundial"

17:00-17:30

Gustavo Guerrero (Paris): "El sur de Caillois y el sur de Sarduy: reflexiones sobre dos colecciones latinoamericanas de Gallimard: *La Croix du Sud* y *La Nouvelle Croix du Sud*"

18:00-19:00

*Reception*

19:00-19:30

Keynote Ottmar Ette (Potsdam): "TransArea Tanger: The City and the Literatures of the World"

19:45

"Tradición y traducción": Lecture and debate with Rodrigo Blanco Calderón (Paris/Caracas) and Gustavo Guerrero (Éditions Gallimard); Presentation: Benjamin Loy

Wednesday, February 1

09:30-10:00

### Processes of Circulation in the Global South: Institutions and Translation Politics

Alexandra Ortiz (Berlin): "Cosmopolitanism/Orientalism: configuraciones tempranas del Sur global desde América Latina"

10:00-10:30

Wei Teng (Guangzhou): "Pablo Neruda in China: translation between National and International Politics"

10:30-11:00

*Coffee break*

11:00-11:30

Susanne Klengel (Berlin): "El Derecho a la Literatura (mundial y traducida). Sobre el sueño translatológico de la UNESCO"

11:30-12:00

César Domínguez (Santiago de Compostela): "Literatura mundial en biblioburro. Traducción en Aracataca global"

12:00-12:30

Stefan Helgesson (Stockholm): "The world-literary formation of Antonio Candido"

12:30-14:30

*Lunch break*

### Writing the South: Literary Aesthetics between Latin America and the Global South

14:30-15:00

Daniel Link (Buenos Aires): "Rubén Darío: la sutura de los mundos"

15:00-15:30

Michael Niblett (Warwick): "The Long 1970s: Neoliberalism, Narrative Form, and Slum Ecology in the work of Marlon James and Paulo Lins"

15:30-16:00

Tahia Abdel Nasser (Cairo): "Between Latin America and the Arab World: Héctor Abad Faciolince and Rodrigo Rey Rosa in Egypt and Morocco"

16:00-16:30

*Coffee break*

16:30-17:00

Benjamin Loy (Cologne): "*(I can't get no) Satisfaction* – cansancio filológico y crisis afectivas en la obra de J.M. Coetzee y Roberto Bolaño"

17:00-17:30

Héctor Hoyos (Stanford): "Global Supply Chain Literature vs. Extractivism"

18:00

Book presentation: Ottmar Ette, Gesine Müller (Ed.): "New Orleans and the Global South. Caribbean, Creolization, Carnival" (Hildesheim: Olms 2007)